

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE - FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 21,4-9

TESTO ITALIANO

⁴ [In quei giorni,] gli Israeliti si mossero dal monte Or per la via del Mar Rosso, per aggirare il territorio di Edom. Ma il popolo non sopportò il viaggio.
⁵ Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». ⁶ Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. ⁷ Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè pregò per il popolo. ⁸ Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». ⁹ Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.

TESTO EBRAICO

4 וַיִּסְעוּ מִהַר הָהָר הַרְדֵּי יַם-סוּף לְסַבֵּב
אֶת-אֶרֶץ אֲדוֹם וַתִּקְצַר נַפְשֵׁי-הָעָם בְּדַרְדֵּי:
5 וַיִּדְבַּר הָעָם בְּאֵלֵהִים וּבְמֹשֶׁה לְמַה
הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בְּמִדְבָּר כִּי אֵין
לָחֶם וְאֵין מַיִם וַנִּפְשְׁנוּ קִצְצָה בַּלָּחֶם
הַקָּלֵקֵל:
6 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים
וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל:
7 וַיִּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ
כִּי-דִבַּרְנוּ בֵּיתְהוָה וְנִבְּדָה הַתַּפְּלָל אֶל-יְהוָה
וַיִּסַּר מֵעַלֵּינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם:
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף
וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גֵּז וְהָיָה כָּל-הַנְּשׁוּךְ וְרָאָה
אֹתוֹ וָחַי:
9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נַחֲשׁ נְחָשׁ וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַנֶּסֶךְ
וְהָיָה אִם-נִשְׁךְ הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט
אֶל-נְחָשׁ הַנְּחָשׁ וָחַי:

TESTO LATINO

21:4 Profecti sunt autem et de monte Or per viam quae ducit ad mare Rubrum ut circumirent terram Edom et taedere coepit populum itineris ac laboris
21:5 locutusque contra Deum et Mosen ait cur eduxisti nos de Aegypto ut moreremur in solitudine deest panis non sunt aquae anima nostra iam nausiat super cibo isto levissimo
21:6 quam ob rem misit Dominus in populum ignitos serpentes ad quorum plagas et mortes plurimorum
21:7 venerunt ad Mosen atque dixerunt peccavimus quia locuti sumus contra Dominum et te ora ut tollat a nobis serpentes oravit Moses pro populo
21:8 et locutus est Dominus ad eum fac serpentem et pone eum pro signo qui percussus aspexerit eum vivet
21:9 fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabantur.

TESTO GRECO

4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρους τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες· ἵνατί τοῦτο; ἐξηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ; ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. 6 καὶ ἀπέστειλε Κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον· ὅτι ἡμάρτομεν, ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὐξαι οὖν πρὸς Κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ἠψάτο Μωυσῆς πρὸς Κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. 8 καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· ποιήσον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

Dal Salmo 78 (77)

TESTO ITALIANO

¹ Ascolta, popolo mio, la mia legge, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca. ² Aprirò la mia bocca con una parabola, rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. **RIT.**
³⁴ Quando li uccideva, lo cercavano e tornavano a rivolgersi a lui, ³⁵ ricordavano che Dio è la loro roccia e Dio, l'Altissimo, il loro redentore. **RIT.**
³⁶ Lo lusingavano con la loro bocca, ma gli mentivano con la lingua: ³⁷ il loro cuore non era

TESTO EBRAICO

1 הֲאִזְנִינָה עַמִּי תוֹרַתִי הַטּוֹב
אֲזַנְכֶם לְאִמְרֵי-כִּי:
2 אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה
חִידוֹת מִנִּי-קְדָמָה:
34 אִם-תִּרְגְּמוּ וְדַרְשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
וַשְׁחֲרוּ-אֵל:
35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם
וְאֵל עֲלִיּוֹן גֹּאֲלָם:
36 וַיִּפְתְּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם
יִכְבְּדוּ-לוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

77:1 Ausculta populus meus legem meam inclinate aurem vestram ad verba oris mei
77:2 aperiam in parabula os meum loquar enigmata antiqua.
77:34 Si occidebat eos tunc requirebant eum et vertebantur et diluculo consurgebant ad Deum
77:35 et recordabantur quia Deus fortitudo eorum et Deus excelsus redemptor eorum.
77:36 Et lactaverunt eum in ore suo et lingua sua mentiti sunt ei
77:37 cor autem eorum non erat

TESTO GRECO

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ, λαός μου, τῷ νόμῳ μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου· 2 ἀνοιξάω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.
34 ὅταν ἀπέκτειναν αὐτούς, τότε ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθίζον πρὸς τὸν Θεὸν
35 καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἔστι καὶ ὁ Θεὸς ὁ Ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἔστι.
36 καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ, 37 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

77:1 Adtendite populus meus legem meam inclinate aurem vestram in verba oris mei
77:2 aperiam in parabola os meum eloquar propositiones ab initio.
77:34 Cum occideret eos quaerebant eum et revertabantur et diluculo veniebant ad Deum
77:35 et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorum et Deus excelsus redemptor eorum est.
77:36 Et dilexerunt eum in ore suo et lingua sua mentiti sunt ei
77:37 cor autem ipsorum non erat

costante verso di lui e non erano fedeli alla sua alleanza. **RIT.**

³⁸ Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa, invece di distruggere. Molte volte trattenne la sua ira e non scatenò il suo furore. **RIT.**

37 לְבָרִיתוֹ עִמּוֹ וְלֹא נִאֶמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:

38 וְהוּא רַחוּם וְיִכְפֹּר עוֹן וְלֹא-שִׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמְתּוֹ:

firmum cum eo nec permanserunt in pacto eius.

77:38 Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati et non disperdet multumque avertit iram suam et non suscitavit totum furorem suum.

οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

38 αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσκεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

rectum cum eo nec fideles habitus sunt in testamento eius.

77:38 Ipse autem est misericors et propitius fiet peccatis eorum et non perdet eos et abundabit ut avertat iram suam et non accendet omnem iram suam.

TESTO ITALIANO

⁶ [Cristo Gesù], pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, ⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. ⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, ¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, ¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

[In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:]

¹³Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo.

¹⁴E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo,

¹⁵perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna.

¹⁶Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

Fil 2,6-11

TESTO GRECO

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῶ,
2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα,
2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων καὶ ἀγγέλων ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Gv 3,13-17

3.13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
3.14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

TESTO LATINO

2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo
2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo
2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis
2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen
2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum
2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

3:13 Et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo
3:14 et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis
3:15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam
3:16 sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam
3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).